

譯訊

BULLETIN OF THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY



香港翻譯學會會報

ISSUE NO. 17 第十七期

JUNE 1978 一九七八年六月

會務報告

宋 淇

本會主席於三月十八日在本會會員週年大會上提出一九七七年度之會務報告，全文如下。

去年三月本人做過簡單的會務報告。現值雙年度大會，重選職員，所以現在向各會員提出總結報告。

今年本會會員出一百廿五人，與去年人數完全相同，可稱巧合。

自去年報告以來，共舉行執行委員會會議四次，每兩月舉行之聚餐會四次，每次均請到專家作專題演講。計有李田意教授，蔡思果先生，鄒嘉彥博士和徐東濱先生。他們的講詞多由本會編印之《譯訊》全文刊登。

《譯訊》出版需要支持

自從劉靖之先生主編以來，《譯訊》至今已出版六期，印刷精良，內容充實，編輯劉靖之先生非但費神費力，負責編排、印刷、校對之外，並且還要向各方拉稿，諸位都知道拉稿比借錢還困難。我們會員應向他表示謝意。美中不足的是會員投稿實在不夠踴躍，使劉先生無從作出更大的貢獻。希望各位會員同心協力幫助劉先生使《譯訊》更多采多姿。

《新字彙編》初稿已就

由馮金聖華女士為召集人的《英文新字彙編》小組，參加會員共十人，所編譯的初稿已完成。本會已決定先採取活頁方式印行派發各會員，並請各會員閱讀後提供意見，以收集思廣益之效，務使該項計劃得以更為完善。本會會員向馮金聖華等十人小組在百忙中完成此項工作表示敬意。

翻譯工作之發展

瞻望將來，翻譯的重要性逐漸為社會人士所認識，而各界對翻譯人才的需求和爭取亦在增加

中。這是一個好現象。本會對這方面的發展亦不無貢獻。

第一，香港大學和中文大學仍繼續開設翻譯課程。在港大，學生得以翻譯為學位試卷；在中大，學生可選翻譯為副修科。此外，理工學院開設三年制翻譯文憑班，由會員許性初主持。浸會書院、樹仁書院亦均開設翻譯課程。中大校外進修部並於一九七七年三月開設《中譯英高級翻譯文憑班》，共收學生二十五人，由本會會員李達三神父和丁紹源先生負責教務。

其次，中文大學出版的中譯英刊物《譯叢》現已出版八期，定戶陸續增加，尚堪告慰，由本會海外會員高克毅、會員宋淇和羅吳玉英負責編印。編輯委員會全部由本會會員擔任。此外《譯叢》已出版了叢書兩冊：詩、美術論文由本會會員余丹負責協助編輯。在編譯中的有元雜劇、明短篇小說、唐宋八大家散文和詞四冊，全部由美國各大學經銷或聯合出版。鑑於前兩冊銷路不錯，我們可以說在今天，翻譯在香港不再是單面英譯中的輸入了。

最近，讀者文摘又出版了兩冊中文書：《自然界奇觀》是一本科學小品文集，共三百頁；《應用英文大全》是學習英文寫作的參考書，共六一六頁。兩書均由本會會員張樹柏主編。因為譯筆流暢，印刷精美，出版後，十分暢銷。去年十二月間，因原有人手不足，又邀得本會會員李勉民參加協助。將來必有更多精采的譯作問世。

在此之前，時代——生活叢書編輯部也成立了中文出版部，不久前由本會會員徐東濱主持，出書多種，以自然科學為主，銷路也非常之好，詳細情形在上次聚餐會由徐東濱先生作過專題報告，此處不另。（續第二頁）

《英漢漢英翻譯書目》

李達三 周兆祥

ECCE
ENGLISH-CHINESE CHINESE-ENGLISH:
AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHY ON TRANSLATION

Editor's Note: Jack Deeney and Simon S. C. Chau would like to collaborate with members of the Translation Society in compiling a bibliography of important titles from secondary sources (books about the theory and practice of translation rather than a list of primary materials which have been translated). The bibliography will try to steer a middle course between quantitative comprehensiveness and qualitative selectivity. In addition to the usual books and articles, it will include A. Periodicals and Serials; B. Dissertations; C. Proceedings; D. Prefaces and Introductions, etc. Naturally, overlapping is inevitable but some of the main categories will be:

- I. Bibliographies and General Reference Works;
- II. Theory and History;
- III. Method, Evaluation and Problems; and
- IV. Study and Teaching

Although we propose to include entries written in either Chinese or English, in order to reach a more international readership, the annotations will be in English. If possible, at a later date, we will indicate where published materials can be located in Hong Kong.

The entries listed on the following pages are an initial sampling; members of the Translation Society are earnestly invited to send

us any bibliographical material they have so that we may continue to publish further installments of useful materials for our mutual benefit. Address all suggestions to:

ECCE ABT
Comparative Literature and Translation Centre
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, N.T., Hong Kong

Abbreviations for location codes will be as follows:

A	= American Library
B	= British Council Library
C	= Chinese University Library
E	= Extramural Library of CUHK
H	= Hong Kong University Library
P	= Polytechnic Library
P	= Private libraries of individuals

Note 1: Titles contained in round parentheses () are the author's own translation; titles in square brackets [] are the editors' translation.

Note 2: If entry includes Chinese characters for both author and title, the text is in Chinese.

編者按：

本會會員李達三和周兆祥君正合力編纂一本英漢漢英翻譯書目，收錄有關翻譯研究的重要著作和主要參考書，逐一扼要介紹。這本書目並非逢書必錄，但收錄標準也不會過分嚴格。除了常用的書籍和文章之外，還包括：

- (甲)期刊，
- (乙)論文，
- (丙)學術會議論文集，
- (丁)序跋等。

內容約分為四類：

- (一)書目和總論性的參考書，

- (二)理論和翻譯史，
- (三)實踐方法、評介、問題討論，
- (四)研究和教學。

這本書目雖然兼收中英文的著作，但為了方便各地人士使用，每本書的介紹都用英文。將來若有機會，會註明每本書在本港那些地方找得到。為了使這項工作做得更妥善，編者懇請各位會員鼎力襄助。以下列出第一批小部分作為示例，希望能收到拋磚引玉之效。為了使這本書目更為充實，敬請各讀者儘量惠寄有關資料香港新界沙田中文大學比較文學與翻譯中心《英漢漢英翻譯書目》。

I. BIBLIOGRAPHIES AND GENERAL REFERENCE WORKS

Davidson, Martha, comp and ed
A LIST OF PUBLISHED TRANSLATIONS FROM CHINESE INTO ENGLISH, FRENCH, AND GERMAN. 2 vols. Ann Arbor: Edwards 1952; New Haven: Far Eastern Publications, Yale Univ 1957.

Vol. 1: Literature, exclusive of poetry. Vol. 2: Both parts were published for the American Council of Learned Societies.

Includes literary essays, letters and miscellaneous pieces from Pre-Han to Five Dynasties and Sung.

Gibbs, Donald A and Yun-chen Li
A BIBLIOGRAPHY OF STUDIES AND TRANSLATIONS OF MODERN CHINESE LITERATURE, 1918-1942. Cambridge, Mass: Harvard Univ Pr 1975.

This is no. 61 of the Harvard East Asian Monographs and supplies: a list of sources; studies of modern Chinese Literature (general, fiction, drama, poetry); studies and translations of

individual authors; unidentified authors; conference papers; unpublished works. Chinese characters are supplied in part. Index.

Hixson, Sandra, and J Mathias
A COMPILATION OF CHINESE DICTIONARIES. New Haven: Far Eastern Publications 1975.

This 124-page bibliography is a compilation by the CETA (Chinese-English Translation Assistance) group of a preliminary listing of Chinese dictionaries, citing everything from Acarology to Zoology plus the usual general dictionaries.

Hong Kong Government
GLOSSARY OF APPLIED LEGAL TERMS (ENGLISH-CHINESE) 英漢法律應用詞彙 Hong Kong: Hong Kong Government 1975.

It contains over 19,000 entries in English and 27,000 in Chinese translation, most of which being legal terms of a basic nature commonly used in Hong Kong. The appendixes include titles of ordinances, regulations, by-laws, rules and orders, civil and miscellaneous list, geographical names, weights and measures.

Organizational Surveys Unit, Hong Kong Government
THREE WAY CHINESE COMMERCIAL/TELEGRAPHIC CODE BOOK: CCC/STC - ROMANISED MANDARIN-ROMANISED CANTONESE, Hong Kong: Special Branch, Royal Hong Kong Police 1976.

A useful 550-page volume in three parts: common CCC and STC numbers in sequence with Cantonese and Mandarin romanisation; romanised Mandarin in alphabetical order with Cantonese and CCC/STC numbers; romanised Cantonese in alphabetical order with Mandarin and CCC/STC numbers. Chinese characters are included.

Wong, Kai-chee, Pung Ho and Shu-leung Dang
 黃繼持，何明，鄧仕樑
A RESEARCH GUIDE TO ENGLISH TRANSLATION OF CHINESE VERSE (HAN DYNASTY TO T'ANG DYNASTY). 中詩英譯索引 (漢至唐) Hong Kong: The Chinese Univ Pr 1977.

The main body of this 368-page guide comprises about 3,000 entries which list the name of the poet and the title of the poem, both in the Chinese original and the English translation. There are five indexes: title of the English translation; first line of the English translation; name of poets in Chinese; name of poets in English transliteration; name of translators.

Wang Erh-min 王爾敏 ed
CHUNG-KUO WEN-HSIEN HSI-YI SHU-MU 中國文獻西譯書目。 (A Bibliography of Western Translations of Chinese works). Taipei: Commercial Pr 1975.

A 761-page comprehensive bibliography of the different versions of Chinese works translated into Western languages, with indexes at the end.

II. THEORY AND HISTORY

Brislin, Richard W, ed
TRANSLATION - APPLICATION AND RESEARCH. New York: Gardner Pr Inc 1976.

A collection of essays which explore the feasibility of applying modern knowledge in language sciences and the social and behavioral sciences to the practice and evaluation of different types of translation, including literary translation, interpretation and machine translation.

Brower, Reuben Arthur, ed
ON TRANSLATION. New York: Oxford Univ Pr 1959.

Important collection of 16 essays by eminent translators on the theory and practice of translation. Contains famous essay by Achilles Fang: Some Reflections on the Difficulty of Translation (pp 111-33), with examples taken from Chinese. Critical Bibliography (pp 271-93).

Catford, John
A LINGUISTIC THEORY OF TRANSLATION: AN ESSAY IN APPLIED LINGUISTICS. New York: Oxford Univ Pr 1965.

Short (100 pages), scientific, specialized introduction to a basic linguistic theory of translation.

Jones, Francis Price 章文新
PROBLEMS OF TRANSLATION: A HANDBOOK FOR CHINESE TRANSLATORS OF ENGLISH. Hong Kong: Chinese Christian Literature Council 1969.

Discusses various aspects of translation: transliteration, punctuation, translation as a literary form, translation of poetry, sentence constructions, etc. More theoretical than practical.

Nida, Eugene A and Charles R Taber
THE THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION. Leiden: Brill 1969.

Systematic and comprehensive study of the theory and practice, based on linguistic theory, semantic analysis, and information theory. Complete treatment of the various aspects of the problem with a scientific orientation. Glossary. Bibliog, Index.

Steiner, George
AFTER BABEL: ASPECTS OF LANGUAGE AND TRANSLATION. London: Oxford Univ Pr 1975.

A systematic investigation of the phenomenology and processes of translation. While modern linguistic and other branches of science are applied through the analysis, the focus is on the hermeneutic problem which the author believes to be the crux of language and translation.

Yip Wai-lim 葉維廉
EZRA POUND'S CATHAY. Princeton, NJ: Princeton Univ Pr 1969.

Aims to understand the poet's mind at work by examining the poems in *Cathay* as translation, focusing upon the original, the crib by Fenollosa, and Pound's version. Bibliog. Index.

Chang Chen-yü 張振玉
YI-HSUEH KAI-LUN 譯學概論 /Principles of Translation/ Taipei: Jen-jen 1966.

A systematic work on the history of translation and translation theories in China, as well as the theory and practice of translation from Chinese to English and vice versa, quoting widely from existing translations of Chinese and English works.

III. METHOD, EVALUATION, AND PROBLEMS

Chao Yuen Ren

Dimensions of Fidelity in Translation with Special Reference to Chinese, HARVARD JOURNAL OF ASIATIC STUDIES, 29 (1969): 109-30.

A classical essay on the subject by the eminent linguist. The Chinese version appeared in *BULLETIN OF THE INSTITUTE OF HISTORY AND PHILOLOGY, ACADEMA SINICA*, 39 (1969): 1-13.

Waley, Arthur.

Notes on Translation. DELOS, 3 (1969): 159-69.

A sharing of the translation experience by the eminent translator of Chinese and Japanese.

Ch'en Ta-an 陳大安 ed

YI-P'ING 譯評 [*Criticisms on Translation*].

Taipei: Shu-p'ing shu-mu 1976.

Collection of critical essays which compare and evaluate works of translation from English to Chinese published in recent years in Taiwan.

Ch'en Tsu-wen 陳祖文

YI-SHIH TI LI-LUN YU SHIH-CHIEN 譯詩的理論與實踐 [*The Theory and Practice of Translating Poetry*]. Taipei: Huan-yu 1971.

Divided into two parts: the first deals with theories of translating English poetry into Chinese; the second, a collection of Chinese translations of modern English and American poetry with critical notes. Includes poems of Sandburg, MacNeice, Auden, Williams, Aiken, Moore, Frost, Ransom, Stevens, Yeats and Bosschere.

Liang Shih-ch'iu 梁實秋 et al

FAN-YI TI YI-SHU 翻譯的藝術 [*The Art of Translating*]. Taipei: Chen-chung 1960.

Collection of essays discussing many different aspects of translating from English to Chinese and vice versa. The areas covered include the principles of translation in general, as well as the translation of poetry, news and scientific materials.

Lin I-liang 林以亮 (宋淇)

LIN I-LIANG LUN FAN-YI 林以亮論翻譯

[*Essays on Translation by Lin I-liang*]. Taipei: Chih-wen 1974.

Collection of essays on the theory and practice of literary translation, including the evaluation of translated works and discussions on the teaching of translation.

Ssu Kuo 思果 (蔡濯堂)

FAN-YI YEN-CHIU 翻譯研究 [*A Study of Translation*].

Taipei: Ta-ti 1962.

A detailed discussion on the various problems in translating English into Chinese. Covers grammar, rhetoric, punctuation, prosody, etc. Has a list of the Key to Translation. Chinese and English indexes.

Sun, Phillip, and Serena Fung 孫述宇, 金聖華
YING YI CHUNG: YING-HAN FAN-YI KAI-LUN 英譯中:英漢翻譯概論 (*Principle of Translation: English to Chinese*). Hong Kong: Department of Extramural Studies, The Chinese Univ of Hong Kong 1975.

Discusses the practical aspects of translation from English to Chinese by explaining how the different parts of speech may be treated and the use of footnotes and reference books.

IV. STUDY AND TEACHING

Sykes, JB ed

TECHNICAL TRANSLATOR'S MANUAL. London: Aslib 1971

This 173-page text contains a series of essays by specialists and is meant to serve as a practical reference manual for the technical (non-literary) translator. The book deals essentially with the translation of written documents into English, although parts of it have a wider application.

A. PERIODICALS AND SERIALS

The American Literary Translators Association

TRANSLATION REVIEW.

1, 1978- Annual [?]

The Univ of Texas at Dallas, Box 688 Mail Station 1102, Richardson, Texas 75080, USA.

This new review proposes to present evaluations of books in the arts and humanities translated into English, includes discussions of books and essays dealing with the translation process, provides information on all matters pertaining to literary translation, and collaborates with a wide range of contributing national and international editors representing various languages.

Chinese University Language Translator (CULT)

ENGLISH VERSION OF ACTA MATHEMATICA SINICA
17, No 1, 1974- Quarterly.

Machine Translation Project, The Chinese Univ of Hong Kong, Shatin, NT, Hong Kong.

This publication by Academia Sinica Peking is rendered by the Machine Translation Project of The Chinese Univ. of HK, a practical illustration that certain kinds of machine translation are possible.

Columbia University School of the Arts

TRANSLATION: A JOURNAL DEVOTED TO LITERATURE IN TRANSLATION.

1, 1972- Biannual.

Columbia University School of the Arts. The Translation Center, 307A Mathematics, Columbia Univ New York, NY 10027, USA.

Each issue averages about 120 pages and contains translations of every type of literary work; occasionally poems from the Chinese and Japanese appear. There was no issue for 1975.

Comparative Literature and Translation Centre
RENDITIONS: A CHINESE-ENGLISH TRANSLATION MAGAZINE 譯叢 1, 1973- Biannual.

Comparative Literature and Translation Centre, The Chinese Univ of Hong Kong, Shatin, NT, Hong Kong.

An English-language magazine devoted primarily to translations of Chinese writings past and present. It publishes translations of Chinese poetry, fiction, drama and essays, and regularly features discussions on the art of translation.

B. DISSERTATIONS

Mok Wing-yin, Rebecca 莫詠賢

Ts'ao Chih's (192-232 A.D.) Poems: A Critical Study. M Phil thesis, Univ of Hong Kong 1972.

Divided into three parts: I A short biography of the poet II A complete translation of his poems with annotations, and III A critical analysis of the poems. Bibliog. Index.

Teele, Roy E

Through a Glass Darkly, Ph.D. diss, Columbia University

A detailed analysis of the changing styles and techniques that have characterized translators of Chinese poetry into English: Bibliog. Index. Updated by his *Trends in Translation of Chinese Poetry, 1950-1970, PROCEEDINGS FROM [THE 1ST] INTERNATIONAL COMPARATIVE LITERATURE CONFERENCE [ON EAST-WEST RELATIONS]*, ed Yen Yuan-shu, Taipei: Western Literature Research Institute, Tamkang College of Arts & Sciences 1972, in *Tamkang Review*, Vol 2, No 2 (1971) & Vol 3, No 1 (1972) [double issue], 479-93.

Ts'ai Cheng-ch'ang 蔡禎昌

Chung-kuo chin-shih fan-yi wen-hsueh chih yen-chiu [A Study of Modern Literary Translations into Chinese]

中國近世翻譯文學之研究

MA thesis, Taipei: College of Chinese Culture 1971.

One of the pioneering studies on the subject; deals with foreign literary works translated into Chinese since 1899. There are 172 pages of discussion followed by 336 pages of appendixes which consist mainly of statistical charts and bibliographies.

C. PROCEEDINGS

Arrowsmith, William, and Roger Shattuck, eds
THE CRAFT AND CONTEXT OF TRANSLATION: A SYMPOSIUM. 1962; rpt Austin: Univ of Texas Pr 1971.

Panel on problems of translation. Part 3 includes agenda for translators and publishers plus a critical review of translation. All but 6 of the essays first delivered at the Texas Symposium on Translation, held Nov 1959.

Frenz, Horst, and GL Anderson, ed
INDIANA UNIVERSITY CONFERENCE IN ORIENTAL-WESTERN RELATIONS. Chapel Hill, The Univ of north Carolina Pr 1955.

This is a series of papers from the Univ of N Carolina Studies in Comparative Literature (No 13). Essays related to China are: Far Eastern Literature in Translation: A List of Problems; Chinese Literature in Translation, Problems in Evaluating and Using Translations" (pp 219-34).

International Federation of Translators. Citroen, J, ed
TEN YEARS OF TRANSLATION: PROCEEDING OF THE 4TH CONGRESS OF THE INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS (FIT), DUBROVNICK 1963, ed. Oxford: Pergamon 1967.

This 398-page volume contains a wide variety of essays on every aspect of translation and commemorates the tenth anniversary of the Federation. Of special interest to all translators is "The Translator's Charter" (pp 261-79). Most of the essays are in English or French.

Lai, T C 賴恬昌, ed

THE ART AND PROFESSION OF TRANSLATION: PROCEEDINGS OF THE ASIA FOUNDATION CONFERENCE ON CHINESE-ENGLISH TRANSLATION. Hong Kong: The Hong Kong Translation Society 1977 .

This series of papers covers a wide variety of translation topics related to Chinese over 257 pages of text. Scholars from all over the world are represented.

D. PREFACES AND INTRODUCTIONS

Graham, AC

The Translation of Chinese Poetry, in *POEMS OF THE LATE TANG* Baltimore: Penguin Books 1965.

Graham understands the art of translating Chinese poetry in its origins as a by-product of the Imagist movement; he himself explores the possibility of applying post-Empsonian critical techniques to late T'ang poetry. ■ / To be continued /

出版消息

《翻譯天地》

本刊三月份曾報導《翻譯天地》之出版消息，現將四、五、六月份之主要內容摘錄如下，以供參考

四月號：翻譯怪傑專欄《林語堂》，虛遙《漫談外國人名中譯》，胡子丹與余阿勳《談翻譯》等。

五月號：翻譯怪傑專欄《玄奘》，《翻譯也是寫作——總編輯杉浦洋的談話》。

六月號：社論《中文橫寫應該由左而右》，虛遙之翻譯怪傑專欄《理稚各》，倪達勤《電腦是最笨的天才》、崔薏萍《訪何凡——談包可華翻譯、出版》、徐代隱《翻譯？阿彌陀佛！——談日本物語的翻譯》等。

英華字典

現任蘇格蘭一家理工學院英文教師史提芬·沙比計劃出版一本包括漢、蒙古、滿洲、土耳其及西藏等五種語言之英華辭典。沙比已獲得邱吉爾紀念基金撥款一千磅，資助這項研究工作。

《牧童》詩集

最近本會會員賴恬昌與香港大學英文及比較文學系講師易翠華女士攜手編譯，出版了以《牧童》為題之英文詩集。全書收集了六十餘首歌頌大自然的詩章，包括田園詩人陶潛的作品。內頁註明‘獻給蔣彝一九〇三—一九七七’。賴恬昌先生謂蔣彝教授生前曾建議出版一本讚頌大自然的詩集，並願為詩集繪畫。後因工作繁忙，一直無法實現這項計劃。現由易女士提供此集之部份譯文，得以出版成書。

本港翻譯工作者沙楓（已逝世）曾引用錢歌川所舉的例子，開列出三十一種不同的‘笑’。現轉載如下，以供參考

編者

Laugh 笑	Deride 謷笑
Smile 微笑	Mock 嘲笑
Grin 露齒而笑，裂口而笑	Taunt 笑罵
Chuckle 咯咯地笑	Twit 挪揄
Giggle 傻笑	Scoff 嘲笑
Snicker 忍笑	Banter 戲謔

翻譯叢書

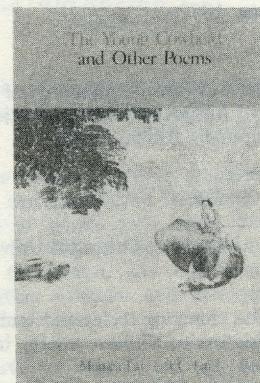
專將英文書籍翻譯為中文出版之麒麟出版社 Unicorn Books Ltd. 已於六月在香港成立。

該出版社為文華出版社 Mandarin Publishers Ltd. 之附屬機構，而文華出版社則為國際著名章魚出版社 Octopus Books Ltd. 在香港之分公司，以上機構均為世界出版業巨子韓慕年 Paul Hamlyn 所創設。

麒麟出版社成立後，將譯印多種《章魚叢書》，向中文讀者提供質高價廉讀物。首四冊中文書名為：《海洋生物奇觀》、《艷麗的動物世界》、《多采多姿的雀鳥》、《五色繽紛的熱帶魚》，並與香港海洋公園協議，將該四本書列為《海洋公園叢書》，由該公園發售。

麒麟出版社已在鰂魚涌華蘭路二十二號A，凸版大廈六樓，新辦事處開始辦公。（電話五一六三六二五一）。該出版社由前讀者文摘推銷部經理敖雲先生 Mr. John Owen 出任總經理，總編輯則由本學會會員劉治平擔任，並已商得賴恬昌先生，孫述宇先生及姚栢春先生為編輯顧問。

據悉，該出版社正廣徵翻譯家於公餘協助翻譯工作，本學會會員參加，無任歡迎。■



三十一種‘笑’

Simper 癡笑	Rally 挖苦
Smirk 微笑	Chaff 戲弄
Titter 竊笑	Jeer 譏笑
Roar 哄笑	Jibe 嘲弄
Guffaw 喧笑	Sneer 譏誚
Cachinnate 放聲大笑	Jest 取笑
Horselaugh 高聲大笑	Joke 開玩笑
Cackle 呵呵大笑	Scorn 嘲笑
Chortle 歡笑	Flout 嘲笑
Ridicule 詆笑	

重訪香港談翻譯

高克毅

高克毅先生於一九七四年來港就任中文大學客座研究員，曾應本會邀請發表演講。今年五月，高先生舊地重遊，再次應本會邀請，於五月十三日的午餐例會上演講，現將講詞摘錄如下，供讀者參考。

不久以前，美國諧星鮑勃·霍甫（港譯‘卜合’）在電視節目中打趣道：這年頭民族思想真厲害。就拿汽車出產來說吧，英國人有‘勞斯萊斯’，德國人有‘平治’，義大利人有‘飛拉利’，美國人有‘豐田’。

《譯叢》—促進文化交流

笑話儘管笑話，講起民族主義來，毫無疑問，語言文學是構成一個民族的主要因素之一，而翻譯又是溝通各民族不同語文之間的媒介。中文‘翻譯中心’（現已擴大為‘比較文學與翻譯中心’）刊印《譯叢》的主旨，即在促進文化交流，向世界各地英語讀者介紹中國文學作品的本來面目。《譯叢》雖然登載部份中文原作，因內容以英文為主，從一開頭起就經常發表英文原稿、文藝批評及比較文學性質的論文，使中西文學作品和作家能夠彼此參照、印證，同時研究翻譯的理論和技巧。記得創刊號面世後，我發表演講，忍不住引了幾個中英譯事上出了毛病的笑話。現在《譯叢》雖僅僅出了八期（每年兩期），但歷時已有四年，可說是這類專門性刊物中持續較久，銷行較廣的一種。四年來我個人一直在主持它的編務，回到華府近郊寓所後，仍然藕斷絲連的襄理其事，樂之不疲；同時最感覺興奮的是，在我們的忠實讀者和熱忱贊助的投稿人中，美國人士特別多，足以證明美國學術界對於中國文學的愛好，日益增進。然而經過一段時期，‘越洋編輯’的經驗，我越來越膽量越小，深深感覺到古來中文典籍的浩瀚，以至今天中華民族創作的活躍；試圖將這些寶藏用文化背景迥然不同的文字表達出來，談何容易，因此再也不敢說笑話了。

美國開始注重翻譯

最近兩三年來，在寫稿、拉稿、看稿、改稿之餘，我也隨時留意到美國人士自己對語言文字發生興趣的趨勢。美國一般人對於翻譯這回事本來不甚了了，但現在已開始注意起來。去年年終歲尾的時候，卡特總統出國旅行，訪問歐亞中東七個國家，在波蘭華沙機場演講時，翻譯上出了紕漏。這件大新聞中的小插曲，雖然由報導的渲染，一時成為笑柄，可是在積極的一方面，也發生了一些作用，使一般美國老百姓認識翻譯、傳譯這項工作是怎麼一回事，警覺熟諳外語，互相傳達，是處於今日世界，無論哪一個民族所不能不注意的問題。

事實上，美國學術界和出版界對於翻譯一道早已下過功夫。五〇年代德克薩斯州立大學曾經設立翻譯中心，編印過一種高水準的文藝刊物叫做Delos。目前紐約哥倫比亞大學也有同樣的設施，出版一種季刊，直呼其名曰“翻譯” Translation，不過內容偏重侈譯西歐及拉丁美洲作品。美國出版界每年的“全國傑出新書獎”其中有翻譯獎一門，去年得獎的是華藉教授陳荔荔女士的《董西廂》，大家想早已知道。

今年六月間，陳若曦女士的短篇小說集《尹縣長》英譯本，由印第安那大學出版。至於蘇聯流亡作家索忍尼津等人的作品，也都是透過翻譯而不致埋沒。這些都是為英美文壇拓展了新領域，灌輸了新的血液。

對語文敏感

不僅如此，我觀察到，美國人近年來對自己的語文，也大大的增加敏感。起因是家長及其他關心教育的人士發覺中小學英文教學普遍存在着缺陷，於是提出‘為什麼小約翰不識字？’ Why Johnny Can't read? 的問題，並且設法謀求改進。因為中小學的英文基礎不好，升大學的條例又由於民主化而放寬，結果不少美國青年到了大學程度，依然說話支支吾吾、作文別字連篇。去年美東所謂常春藤學府之一的康乃爾大學有鑒於此，特撥巨款，設立‘作文院長’ Dean of Writing 的職位，請一位教授負責提高全校學生的語文水準，口號是‘向文盲宣戰’ War on Illiteracy。後來不知怎的，對於怎樣進行這項計劃的問題，教授之間發生紛爭，這位‘作文院長’投書康乃爾學生報表白立場，竟被發現他自己的寫作也是謬誤百出、文理不通，於是又哄傳一時，貽笑大方。

平心而論，美式英語確有江河日下之勢，不但年輕的一輩語文根基不好，成年人也難辭其咎。一般認為有下列幾種因素作祟：(一)知識份子、大學教授（尤其是社會科學博士之流）喜歡舞文弄墨、愛用艱深而不着邊際的詞語。(二)政府官員從上到下一味打官話，滿嘴‘官腔’ gobble-dygook，唬人一氣。(三)傳播及廣告界從業員，開口閉口不是陳腔濫調，就是誇大其詞。經不

（續第十二頁）

(上接第十一頁)

起這許多惡劣影響的衝擊，英美語文的優良傳統——盎格羅撒克遜民族的生動詞彙以至莎士比亞戲劇的大好句法——幾乎蕩然無存。於是有人士大聲疾呼，報紙上不時發表社論和讀者投書，有的舉出實例來譏諷，有的提出補救方案。電視廣播記者紐曼Edwin Newman針對語言退化的問題寫了兩本書——《嚴格說來》Strictly Speaking和《出言則遜》A Livil Tongue登時暢銷，足見美國民衆普遍重視此一現象，我相信今天駁雜不精的美語，日後不會沒有純化的希望。

中英文相似

我還有一個大胆的發現，以前也曾公開提出來過，就是英文美語和中國語文有很多相似之處。這當然是故作驚人之筆，但也不是完全開玩笑。跟中文一樣，英文相當具體化，有的是多采多姿、有聲有色的詞藻。馬年說馬，英文成語有‘中流換馬’ To change horses in midstream (蓋非明智之舉)。‘不同顏色的馬’ A horses of different colour (謂事物的迥異) ‘直接從馬嘴裡聽來’ Straight from the horse's mouth (即根據最高權威) 等說法。中文也有‘老馬識途’、‘指鹿爲馬’、‘非驢非馬’等等，不勝枚舉。中文是單音節的文字，往往用兩個單字組成一詞。從前好萊塢名製片家高爾溫，出身寒微，沒受過高等教育，但以快人快語號稱。他有一句名言道：I can tell you in two words — in — possible.” 高爾溫本能地把一個嚕裏嚕嚦的多音節字一劈爲二，說起來更顯得乾脆。如今

美國人說‘不可能’，爽性用no way 兩字，簡潔了當，等於中國語的‘不行’或‘不成’。晚近美語中通用許多新穎的複合詞，如rip-off (搣取)，Put on (哄人)，Put-down (貶人)，hang-up (傷腦筋的事) 等名詞雖然不是從中文翻過來的，但我覺得頗有中國語文的味道。

中英文的相似，不止於詞彙，在造句方面也有異曲同工之妙。值得注意的是句法以‘主語——動詞——賓語’的格式爲主，即所謂‘鬆散句’ loose sentence，例如英文的Boy meets girl 中文的‘人咬狗’。現在我們的翻譯家，甚至於創作家，喜用‘倒裝句’ periodic sentence，以爲是模倣西洋語法，其實好的英文教師都教學生不要隨便用倒裝句；無論什麼複雜的思想，總應該從頭到尾，源原本本的交代出來，無論多麼長的句子，穿插多少片語短句，都應該有一支清楚、正確的骨幹。

其實語文自有它的邏輯，不管是把中英文拿來比較也好，精通數國文字也好，作文章的方法都是放諸四海而皆準的。自己的文字搞不通，寫不好，外國文字也不會好，翻譯更談不到。好的翻譯文跟好的寫作一樣，要文理通順，最忌疊床架屋，拖泥帶水、矯揉做作、言不由衷、或言之無物。因此我認爲，要搞好翻譯，先要把自己本國的文字搞好。嚴格說來，寫作也是一種翻譯：把自己的情感、思想、和觀察清楚地、忠實地表達出來。美國人目前對於他們自己的文字加以檢討，實在是進行翻譯工作的第一步，是值得大家效法的。■

第一次執委會

新當選的執行委員會於四月十二日舉行第一次會議，議決事項如下：

一、邀請金聖華與梁寶生兩位爲執委會特約委員。

二、本屆執委會委員之工作分配：

主席：宋淇

副主席：孫述宇

義務祕書：劉治平

義務司庫：李勉民

義務編輯：劉靖之

並決定邀請梁寶生先生協助日趨繁重之祕書工作。

三、接納黃紹舜先生之入會申請。

四、下次午餐例會，敦請正在訪港之高克毅先生演講（編者按：該次例會於五月十三日在外國記者俱樂部舉行，出席者甚衆）。

五、同意台灣出版《翻譯天地》主編交換刊物之建議。但有關轉載《譯訊》文章之請求，執委會認爲，由於《譯訊》所刊載之文稿皆由本會會員投稿，不設稿酬，故版權仍屬作者。《翻譯天地》如欲轉載，則要徵求作者之同意。■



第十七期
一九七八年六月

編輯：劉靖之

承印：藝江印刷設計有限公司

香港灣仔軒尼詩道253號
依時商業大廈二十三樓

《譯訊》由香港翻譯學會出版。來函及稿件請寄香港大學鈕魯詩樓一〇一七室轉交《譯訊》編輯。本刊編輯對來稿有刪改權。如不願刪改者，請在稿件上註明。

(上接第一頁)

因此，翻譯費也隨之而提高，可是好的翻譯家却並非短時期內所能訓練成功。在可預見的將來，翻譯人才一定會有供不應求的情形。中文大

鳴謝

本會會務得以順利進行，本人一本以前所定的方針辦事，蕭規曹隨很是慚愧，幸而得到各執行委員的協助，尤其應該表示感激的是義務秘書劉治平能者多勞，義務司庫李勉民財務之外兼顧會務，義務編輯劉靖之，辭典小組召集人馮金聖華和小組同人，其他各位執行委員，勞苦功高，使翻譯學會渡過略有成就的一年。

學校外進修部已舉辦了三屆「英譯中高級文憑訓練班」，因為去年開辦中譯英的文憑班暫停，現已決定在今年秋季再度開辦第四屆訓練班，期望新血能不斷增加來補充這方面人才的不足。

執行委員會上次開會選出以下四位為下屆當然委員：宋淇、孫述宇、劉治平、李勉民，當依照大會會章進行增選執委四人。

本會的法律顧問王澤長先生和會計師黃振明先生均為義務性質，犧牲寶貴時間為本會服務，特此致謝。■

週年大會

本年度會員週年大會

一九七八年度香港翻譯學會會員週年大會於三月十八日假九龍國賓酒店舉行。根據議程由主席宋淇先生向大會報告會務；通過並接納一九七七年度財務報告書（請參閱《譯訊》第十六期之資產負債表及收支結算書）；選舉產生下屆執行委員；選聘黃振明會計師為本會核數師，並對該會計師過去義務協助表示感謝。

一九七八一八〇執行委員

經過執委會與會員週年大會選舉，下列八位會員當選為下屆（一九七八至八〇）執行委員會委員：

宋 淇	蔡濯堂
孫述宇	余也魯
劉治平	賴恬昌
李勉民	劉靖之

編者的話

三月舉行的週年大會上，筆者‘不幸’再次當選執行委員會委員；‘禍不單行’，第一次執委會工作分配，結果，又捧着《譯訊》這份‘無米之炊’的差事而歸。

正在擔心六月份的稿源時，奇兵從天而降：劉治平先生首先發難，寄來《論航空界的翻譯》；跟着宋淇先生交來高克毅先生的演講詞《重訪香港談翻譯》；最後一篇則是周兆祥先生親自送來他和李達三神父合編的長篇連載《英漢漢英翻譯書目》。使經常‘無隔宿之糧’的《譯訊》編輯，頓時變成小富。可能由於宋淇先生在他的會務報告裏，呼籲各會員踴躍投稿，支持《譯訊》，感動這三篇文章的作者。

宋淇先生的會務報告檢閱了過去一年的工作，報導本會會員在本港的翻譯工作上所作出的努力和取得的成績。事實上，本會會員已成為本港翻譯界的中流砥柱，而且繼續發揮潛力，例如，劉治平先生應邀出任最近成立的麒麟出版社總編輯，詳情請參閱本期之出版消息。

《論航空界的翻譯》一文，詳述香港機場各種告示中譯，資料豐富，言論中肯，值得有關方

面加以重視。其實若能稍為留意一下我們日常經過的街道和商店，經常過目的告示和報紙的中譯，類似的‘奇人’府首旨是，揮筆成文，就是一篇上好的《譯訊》文章。

翼士先生為文壇、譯壇之先進。他的短文《中文羅馬化的罪人》發人深思，‘幾時才能消滅這個可惡的、奠定了的拼音法呢？’是寫作的好題材，希望各位不要錯過這個機會，慷慨惠賜高見。

我們早就需要一份像《英漢漢英翻譯書目》這類的工具書，相信翻譯工作者包括教學和研究人員都會同意這一點。編輯書目既吃力又不討好。因此我們對李達三和周兆祥兩位的毅力和成績致意。他們兩位勞苦功高，希望各位鼎力支持，向他們提出意見，供應資料。本刊將陸續刊登《書目》。

《重訪香港談翻譯》是高克毅先生在本會五月舉行的午餐例會上的講詞，蒙高先生在百忙中抽出寶貴的時間，為《譯訊》撰稿，特此致謝。

下期《譯訊》將在九月出版，如蒙惠稿，請於八月廿日前寄交本人。■

論航空界的翻譯

劉治平

現在世界交通發達，人們旅行頻密，尤其是乘搭飛機如同家常便飯，所以航空交通愈來愈趨重要。但是，世界各地旅客所用的語文不同，因此航空界所用的告示、說明書，也要翻譯成各種語文，以利旅客。不過，直至目前為止，航空界的中文翻譯水準仍是十分低落。在航空公司相競劇烈、各顯奇謀以爭取顧客的當兒，竟不注重翻譯以增加顧客對航空公司的信賴與了解乘搭的事務，實在是沒有道理的一件事。

有英無中 匪夷所思

航空交通以英語英文為主，這是鐵一般的事實，但那只是航空公司職員的習慣，不能說搭客也是這樣。目前的一般現象是：文件只有英文而不翻譯為當地文字；即使翻譯，也水準甚差，使人不明其所以。我曾研究過十二間在香港有班機服務的航空公司，他們的說明書、時間表、機票、全以英文為主（這個當然），但其中有譯為中文的，只有四間。甚至以香港為基地的某大航空公司，他們的說明書、時間表、機票，在以前是中英文並用的，自從香港中文合法化之後，反而只有英文而無中文，真是匪夷所思。

也許是我孤陋寡聞，但至今還未見下列普通名詞術語譯成達意的中文：Check-in, Excursion ticket, Non-endorsable。某航空公司的說明書竟有‘槍炮刀劍不能帶進客艙’的譯文，把原文Firearms（‘軍械’或‘槍械’）譯成‘槍炮’，不知這種炮是多少噸重的大炮還是迫擊炮，可以帶進客艙的？這使我想起十年前某航空公司把Pool service譯成‘游泳服務’的笑話。

奇文共賞之啟‘示’

對於乘客在旅途中於某一地點停留超過七十二小時的訂位手續，所有航空公司都有一致的規定，其英文啟事是統一的，但是譯成中文却往往詞不達意，令人不忍卒讀。（當然，大多數航空公司根本不譯。）原文如下：

IMPORTANT NOTICE

If you break your journey for more than 72 hours at any point, please reconfirm your intention of using your continuing or return reservation.

To do so, please inform the airline office at the point where you

intend to resume your journey at least 72 hours before departure of your flight.

Failure to reconfirm will result in the cancellation of your reservation(s).

記得在高級翻譯文憑班時，姚栢春先生曾拿出上述啟事的某航空公司中文譯文給我們看：

重要啓示

如旅客沿途停留任何一地點超過七十二小時以上者，請示意使用續航或回航之預留機位。

辦法是閣下在起程前最少七十二小時向當地航空公司親自或書面或電報電話留位。

此例有助於各航空公司減少難題，因有等旅客定座而不用，引致其他旅客亟需之機位空懸。若閣下疏忽遵守此例，則所訂之機位結果全部被取消而已。

如閣下對續航或回程之日期尚未決定，則請向航空公司接洽。因多數航班機位絕早已告全部額滿。

上述這段譯文可入‘奇文共賞’之類，除了‘啓事’寫成‘啓示’外，每段都是不通，亦不清楚。

關於這段啟事，我曾搜集了四個航空公司的中譯本（現在都將原版刊出），發覺其中最重要的一個字是Reconfirm，可說是全文的關鍵。這個字通常譯作‘再確定’、‘再次證實’。日文和韓文譯為‘再確認’。confirm這個字本來是‘作實’的意思，加上re-，用作動詞，中文硬譯出來便覺得嚙嚙了。

第一種中譯是：

啓示

旅客若需在任何城埠停留逾七十二小時；該旅客必須依據七十二小時以前期間至於或聯絡該航空公司的訂座部門，再次確定其下一行程或是歸程的班機座位。疏忽此舉者將失去其旅程之座位權利。即此通告恕航空公司概不受負咎，以及任何損失等。謝謝注意，並且順祝旅途愉快。

這段譯文也是不通的。‘啓事’寫成了‘啓（續第四頁）

(上接第三頁)

示’（如果寫「告示」反而通）。「迢」恐怕是‘逾’字之誤。「即此通告’‘不受負咎’都不知所云。‘謝謝注意’是原文所沒有的。

第二種中譯是：

七十二小時停留之再次証實訂位

閣下如在全程中任何一點停留七十二小時以上，務請再次証實使用繼程或回程所訂座位之意旨。

如欲再次証實訂位，請在距離預訂班機起飛時間至少七十二小時以前，通知位於閣下預定繼續旅行起飛點之航空公司辦事處。

不辦再次証實訂位手續，航空公司即將閣下已訂之座位取銷。

如果閣下之全部旅程均在歐洲以內，即可免辦再次証實訂位手續。

這間航空公司的譯文好得多了，不過，用‘意旨’譯 intention，‘再次証實’譯 reconfirm，頗嫌生硬，尤其是‘不辦再次証實訂位手續’這句更生硬。‘航空公司即將閣下已訂之座位取銷’的‘即’字如果改用‘得’字，似乎較符合實情而不那麼硬綱繩。

第三種中譯是：

七十二小時停留之再次証實訂位

閣下如在全程中任何一地點停留七十二小時以上，務請再次証實使用繼程或回程所訂座位之意旨。

如欲再次証實訂位，請在距離預訂班機起飛的七十二小時以前，必須通知

位於閣下預定繼續旅行起飛地點之航空公司辦事處為要。

如不辦再次証實訂位手續時，航空公司即可將閣下已訂之座位取消。

如果閣下之全部旅程均在歐洲以內時。即可免辦再次証實訂位手續。

這間航空公司是上一間公司的外圍公司，所以仿照母公司的譯文，但文氣經過修飾，似乎好了許多。例如在第二段最後一句前面加上‘必須’，後面加上‘為要’，使人感覺其重要性。第五行第二句‘航空公司即可將閣下已訂之座位取銷’，較母公司多了一個‘可’字，文氣便大大不同。

第四種中譯是：

貴客注意

貴客如在航程中任何地點停留超過七十二小時而願保留原訂續航或回程座位時，敬請於航機起飛前至少七十二小時通知續行搭機地之航空公司辦事處，否則原訂座位恕不保留。

這間公司的譯文較為清楚簡潔。‘而願保留原訂續航或回程座位時’這一句的‘願’字表達了 intention 一字，用‘保留原訂’表達了 re-confirm 一字，是聰明之處。但我覺得雖然簡潔，沒有道出了 reconfirm 的‘re-’——‘再表示作實’。因此，整段不須修改，只在第二行‘至少七十二小時’之後加上一個‘再’字，變成‘敬請於航機起飛前至少七十二小時再通知續行搭機地之航空公司辦事處’，便有了 reconfirm 的精神，可說是盡善盡美了。

如何之處，尚請各位會員發表高見，或賜函指教。■

中文羅馬化的罪人

翼士

中文羅馬化採用 Wade-Giles 所定的方法已經成了標準，儘管有好些拼法也難以通行。案兩氏的拼法實在壞透，既不合語音學的規律，又不準確。林語堂在他的《蘇東坡傳》序裡曾指用 hs- 來拼 ‘戶’ 的音為兇暴 atrocious，其實還不只這一個。

友人黃維樑兄說過一個笑話。有個外國人對人說，‘我的兔子跑了’，別人大惑不解。原來他是說‘肚子飽了。’這全是上面提到的那個拼法闖出來的禍。為什麼不用 d 和 b 代表 ‘匁’ 和 ‘𠂇’ 呢？他們解說的全是一派‘胡’言。

再者，中國字一共只有四百多個不同的音，加上四聲的分別，還可以多四倍出來。為了省事，用那種拼法的人懶得列出四聲，於是中文成了死語文，誰也聽不出他們說的是什麼。此外，‘上海’永遠是‘向亥’，‘人’永遠有點像‘鹽’，‘馮先生’永遠有點像‘凡’先生，‘鄧’先生永遠有點像‘天’先生，‘陳’先生永遠有點像‘錢’先生，‘張’先生永遠有點像‘鎗’先生。

我們幾時才能消滅這個可惡的，奠定了的拼法呢？■

譯壇簡訊

資料室

美新聞處 易名交流

世界各地之美國新聞處均易名為美國國際交流總署駐該地之分署，香港美國新聞處亦於四月一日起採用新名。據美國國際交流總署署長約翰·萊因哈特宣稱這項易名是‘經過深思熟慮選定而足以表示組織變更的名稱。’更謂‘其主要目的是要為建立美國與其他國家間之對話。’

中文報協 在港研討

世界中文報業協會於三月三十及三十一兩日在本港華都酒店舉行國際新聞編輯研討會，本港及東南亞各地共二十六名中文報紙編輯參加。研討會討論各地中文報紙之收集、翻譯、編排等方面工作，以進一步提高報導質素。星島日報於四月一日發表題為‘有關新聞編輯的卓識’之社論，泛論李宜培先生有關國際電訊翻譯之演講，現將有關段落節錄如下，以供參考：

本次研討會的參加者，包括廿多名香港及台灣中文報紙的編輯，另並特邀香港中文大學新聞系前講師李宜培、工商日報前總編輯劉念真、明報副總編輯丁望及本報主筆徐東濱四先生在會上發表專題演講。

李宜培先生就中文報紙對國際電訊的翻譯處理問題發表演講，所談種種即對一般非屬電訊的其他翻譯也都恰切可用。李氏指出：今日的中文翻譯文字往往有一種‘翻譯八股’現象：外電的譯文時常出現倒裝句、歐語化、不適當句法或用字、腰斬完整句子等等，因此現在翻譯的文字往往比口語‘囉嗦’、複雜、難懂，既不像白話，更不像文言，讀起來也不像中國話，而完全成了另一種直像是硬造出來的，‘跟口語幾乎完全脫節’的文字；然而這種怪誕的‘文字’或說行文風格，由於經常都在經由報刊書籍向一般讀者作長期的灌輸，因此竟然越來越風行，影響越來越大，大、中學生都不知不覺跟着走，業已發展成一股積重難返的不可喜的風氣了。李氏認為：文字本應來自口語，本應是口語的一種更為方便實

用的精練形式，因此本應比口語更為簡單通順，是以目前這種翻譯習慣必須改弦更張，仍應以本乎中文口語習慣的句式為主，藉求通順簡單，故不應是‘字對字’的死譯，而應是‘句對句’的靈活翻譯；而且，為了這一目的，新聞翻譯員應有較大的自由去處理外電，使到翻出來的文章內容的次序排列、體裁與表達方法，能夠為中文讀者接受，因此，李氏認為三十五年前中國大陸和目前台灣在中文報從事新聞翻譯的人員都改稱為‘編譯’的這一新訂職名，乃是完全合理的——李氏這些主張咸屬卓見，相信應為有識之士所共同接受。

大致說來，李氏所謂‘字對字’的翻譯，往往被有些人美其名曰‘直譯’，而此種‘直譯’文字之得以風行，則大概與五四運動以來許多文人要強把西文句式插入中文的那一‘豐富中文內容運動’有關。事實上，中西文字的語法結構基本不同，所謂‘翻譯’的意思，無非要‘把此一文字所說之事、物、情、理，用另一文字在敘述幾乎完全相同的事、物、情、理時，自然會使用的話來如實說出’而已（因此李氏所謂‘句對句’的翻譯，更精確地說，即是‘基本的完整意思單位——可以是一字，可以是一句，也可以是一小段乃至一大段——對基本的完整意思單位’的翻譯），苟不如此，譯文即必會對原文的完整表達有所破壞，起碼會對原文的語氣乃至本屬流暢的行文格調有所歪曲折損，因而此種‘直譯式的文字，不但中國人讀起來會感到吃力費解，相信精通中文的西人讀起來，因其根本不合中文語法之故，也必一樣會覺得吃力費解的，然則此種文字豈可謂之‘翻譯’？

即時傳譯 進軍新界

政府即時傳譯組短期內將推廣工作範圍，派傳譯員往新界各地區為諮詢委員會會議提供即時傳譯服務。據悉，輔政司署即時傳譯組於前年六月開始前往荃灣服務，甚受歡迎。由於需要，此項服務將推廣至新界其他地區。■

港府重視輿論

根據星島日報報導，香港政府日益重視輿論。新聞處早在五年前已成立專責小組，每天搜集三份英文報紙、十五份中文日報及七份中文晚報之讀者來函，轉交有關部門。一九七七年一月至三月，新聞處轉送給各部門之讀者來函，中英文合計一千四百五十四件，較一九七六年同期增加了

一倍以上，其中中文的有五百六十件，增加了一倍半。一九七七年全年新聞處共轉送五千四百七十六件讀者來函，第四季度共一千五百九十五件，較第一季為多。該報認為，二十二份中文報紙太少，未能適當地代表本港大多數居民之意見。對此，港府應有所改進。■